

Antuana de Sent Egziuperi „MAŽOUJI PRINCA“ jau galem skaitītė žemaitėškā

Žemaitiu kultūras draugėjės inicetīvo Žemaitėjės rajuonu savėvaldībės 2024-ūsius paskelbė Žemaitėška rašta metās. Vasarė mienesie solaukiem ē dēdėlė vertinga žemaitėkā ēšspausdinta leidėnė– i žemaitiu kalba (šiaurės vakarų regėjjuona žemaitems (dounininkams) būdingo tarmėnio pagrindo) ēšversta ē ēšleista prancūzu rašituoję humanista, liektovu pėluota Antuana de Sent Egziuperi (pranc. *Antoine de Saint-Exupéry*, 1900–1944) žīmiausės, pasaulie platiausē žėnuomas ē ne tik vākū, bet ē paugosiu žmuoniū skaituomas 1943 m. parašītas nuovelės (aleguorėnės pasakas) „Mažāsis princos“. Jau ī ne tik tradicėnio spausdintėnio būdo ēšleista žemaitėška kninga, bet ē anuos žemaitiu kalbo igarsints īrašos, kningas skaitmenėnė versėjė, katra, kāp ē garsa īrašos, ī paskelbta specelė tam puojektou sokortuo interneta svetainie (adresos: www.mazasis-princas.lt). Tad tuo svetainie vēsa kninga gal ne tik parklausītė, bet ē parskaitītė. Tuoks žemaitiu kalbo ēšleista kūrėnė puopolerėnėms tam panauduojint skaitītuojuems šės laikās lėngvė prieinamas naujausės inpormacėnės teknuoluogėjės ī pėrms ē kol kas vēninintelis. Aki patrauk ītaigos ne tik kningas, be ē interneta svetainės dizains.

Kam ož tou poiki darba, žemaitiu kalbuos ē rašta puopolerėnėma torem būtė diekingė?

Pėrmiausē – bovošem Šveicarėjės Parlamėnta nariou, verslininkou, filantruopou, aistringam „Mažuoję princa“ kningu kolekcininkou ē leidiėjou Jean'ou-Marc'ou Probst'ou, katros ī ikūrės Jean'a-Marc'a Probst'a „Mažuoję Princa“ fonda (angl. *Jean-Marc Probst Foundation for the Little Prince*) ē rūpėnas, ka „Mažouji princa“ torietom galėmībė sava gimtuoję kalbo skaitītė vēsa pasaulė žmuonis. Karto so anou ronka ronkon dērba nu 2014 m. Vėlniou veikous M. Čiuželė labdaruos ē paramuos fonds, katrou īsteigė daugiausē sėnjuo-rams skėrtuos „Sėdabrėnės lėnėjės“ ikūriėjė Kristina ē ēš Žemaitėjės kėlės Marios Čiuželė (fonda



2024 m. žemaitiu kalbo ēšleistuos Antuana de Sent Egziuperi kningas „Mažāsis princos“ vėršielis. Dėzaineris – Sebastien Ripoll

vaduovs M. Čiuželis). Kāp tik M. Čiuželiou ē kėla mintės naujē ēšleistē „Mažouji princa“ ne tik bėndrėnė lietoviu kalbo, bet ē Lietovuos regėjjuonu kalbuom (tarmiem), pėrmiausē – žemaitėškā. Tuoks somanīms anam gėmė 2023 metu vasara aplonkios ē pabėndravos so dėdiausės pasaulie prėvatiuos „Mažuoję princa“ kningas kolekcejės koratuorio ē „Mažuoję princa“ fonda ikūriėjo jau pamėnavuoto Jean'o-Marc'o Probst'o.

M. Čiuželė labdaruos ē paramuos fonds puoselie fėlontruopėjės tradicėjės Lietovuo, stėngas sava pavīzdio bėndruomenėškomou, savėtarpė pagelbā ē asmenėnės, suocelėnės atsakuomībės ogdīmou ikvieptė ē kėtus. Fonds sava pagrindėnė veikla nokreip tam, ka Lietovuo žmuonėms omžietė (gīventė solaukos senatvės) būtom gerā. Ons lauža nosėstuviejosius stereuotipus aple senatvė ē sena žmuogo, puoselie teigamas senatvės idiejės, sėik, ka Lietova taptom draugėška senatvė, ka čė garbinga omžiaus solaukė žmuonės būtom neatskėrama ē svarbi vēsuomenės dalės. Fons igīvendėn ē kėtuokius pruojektus. Vėns ēš tuokiū kap tik ē ī kningas „Mažāsis princos“ ēšleidėms žemaitėškā, gruožėnės

literatūras, žemaitiu kalbuos, rašta puopolerėnėms.

Tou pruojekta igėvendintė padiejė Šiauliūs gėvenous eš Skouda kėlės kalbininks, 2017 m. ešleistuos kningas „Žemaičių kalba ir rašyba“ autuorios Pabrieža Jūzaps, katros ĩ pasakės, ka dėrbdams pri tuos kningas vertėma ne tik stėngies ešlaikītė „Mažuojė princa“ humanistėnė dvasė, bet ė atskleistė žemaitiu kalbos unikaloma ė gruoži. J. Pabrieža ne tik eš lietoviu kalbuos ĩ žemaitiu kalba tou kninga ešvertė, bet ė karto so eš Plungės rajuona Norėškiu kaima kėlosė dainū kūriejė, dainininkė, aktuorė, mozėkontė Gendvėlātė Austiejė (sceninis vardas *Austiejė*), tou kninga igarsėna. Austiejė Lietovuo daugiausė lig šiul ĩ žėnuoma kėp sava kūrības žemaitėškas dainuos aple žėima („Žiaurė graži žėima“) kūriejė ė atlėkiejė. Kningas dėzaineris – Sebastien Ripoll.

Pruojekta „Mažasis princos“ žemaitėškā“ vėkdėtuojė skelb, ka tou pruojekta tam, ka kninga ešvėstom pasauli ė skaitėtuojus pasėiktuom anėms priijimtėno formato, neatligėntėnā dėrba vėsa geruos valės žmuoniū komanda. Ešleistuos kningas sklaiduos darbus koordinou, pruojekta strategė ė autuorė, tvaroma fasilitatuorė, rėngėniū agentūras „WARMING events“ vaduovė Ozar Ingrida. Kningas pristatėma skaitėtuojems rėngėnius organizou komunikacėjės ė rinkuodaras specialistė, Vėlniaus Gelžėnė vėlka *Rotaract* kluba nariė Treinītė-Moceikainė Rūta. Sklaidā skėrtus tekstus rėng tuos srities specelistė, „Sėdabrėnės lėnėjės“ savanuorė Miliukātė-Janovskienė Aušrėnė. Pruojekta IT sprėndėmās rūpėnas teknuoluogėju entuziasts, aplėkacėju, tinklapiu ė so anās sosėjosiu sprėndėmu vėstėtuos Toliušis Ontuons.

Pruojekts tor ė fėlantruopėnius tėkslus – kningas nemuokamā dalėnamas muokėkluoms, bėbliuotėkuoms, tėp sodaront galėmībė anou žemaitiu kalbo skaitītė, so Antuana de Sent Egziuperi kūrība sosėpažintė, žemaitiu kalbuos specifika, gruoži parudītė kėik tas imanuoma dėdlesnem skaitėtuoju ratou. Gėventuojė ė ĩmuonės karto ĩ ragėnamas sosėtelktė gerėms darbams, skėrtė pasėrinkta dėdoma parama M. Čiuželė labdaruos ė paramuos fonda jau aštontus metus vėkduomam suocelėnem pruojektou „Sėdabrėnė lėnėjė“ („Sidabrinė linija“).

Pėrmāsīs kningas tėražos bova tik vėns tūkstontis egzempliuoriu. Vasarė pabaiguo ons vėsos jau bova ešplatints, nemuokamā ešdalins. Tėražou pasėbėngos pruojekta vėkdėtuojė skaitėtuojems pranešė, ka greitā pasėruodīs kningas ontrāsīs leidėms ė ons būs platėnams. Kninga gal rezervoutė interneta svetainie www.mazasis-princas.lt (leidėnė kai-



Portėgrapėjuos (nu vėršaus): 2024 m. kuova 5 d. Telšiū rajuona savėvaldībės Praniauskātės Karuolinas vėišuojie bėbliuotėkuo vėkosiuo žemaitėškā ešleistuos Antuana de Sent Egziuperi kningas „Mažasis princos“ sotėktovies ruoda ved (eš kairies): Žemaitiu kultūras draugėjės pėrmininks prof. Žebrauskis Algėrds, kningas verties ĩ žemaitiu klaba dr. Pabrieža Jūzaps, leidības pruojekta inicėtuorios ė finansoutuos Čiuželis Marios; skaitėtuojė džiaugas kningo. Untīdi Ontuona Ontuona portėgrapėjės

na – 20 euru + 5 eurā ož parsuontėma ešlaidas). So pruojekta vėkdėtuojės gal sosėseiktė ė elektronėnio pašto: knyga@mazasis-princas.lt.

Jau ontros mienou kėp kningas sotėktovės organizuojemas ivairiuos Žemaitėjės ė ne tik tuo krašta vėituos. Ana vasarė mienesie bova pristatėta ė Vėlniaus kningu mugie. Kuova 19 d. sava kuožna mienesė tretiuoji ontradėini vėkstontemė kultūras vakarė so kningas vertiejou J. Pabrieža ė kėtās pruojekta vėkdėtuojės planou sosėtelktė Vėlniaus žemaitiu kultūras draugėjės narė.

Žemaitėškā teksta pagal pruojekta vėkdėtuojū interneta svetainie „Mažasis princas“ (adresos <https://www.mazasis-princas.lt/>) ė kėtuos žėnesklaidas priemuonies skelbama ĩnpormacėjė parėngė Mukienė Danutė